

ПЕРЕКЛАД ДИПЛОМАТИЧНИХ ПЕРЕГОВОРІВ, КОНФЕРЕНЦІЙ ТА ЗУСТРІЧЕЙ

Мета курсу - формування перекладознавчої компетенції фахівців з міжнародних відносин на основі актуалізації теоретичних знань, практичних умінь і навичок усного перекладу, набутих у межах академічних навчальних програм; розвиток у студентів розуміння дискурсивних особливостей, закономірностей і принципів адекватного перекладу дипломатичних переговорів, конференцій, зустрічей тощо; спонукання до вирішення різноманітних перекладацьких проблем усного перекладу.

Міжпредметні зв'язки. Курс «Переклад дипломатичних документів та кореспонденції» в структурно-логічній схемі базується на набутих знаннях з дисциплін «Іноземна мова», «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)», «Українська мова (за професійним спрямуванням)», «Друга іноземна мова», «Друга іноземна мова (за професійним спрямуванням)», «Зовнішня політика України», «Дипломатичний протокол та етикет», «Міжнародні організації». Вона інтегрується з вивченням дисциплін: «Інформаційно-аналітичне забезпечення зовнішньої політики», «Дипломатична та консульська служба». Вивчення дисципліни формує засади для подальшого освоєння студентом таких навчальних дисциплін: «Аналіз зовнішньої політики», «Теорія та практика перекладу».

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей:

здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями; здатність працювати в міжнародному контексті; здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології; здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; здатність спілкуватися іноземною мовою; здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел; здатність працювати як автономно, так і у команді; здатність застосовувати засади дипломатичної та консульської служби, дипломатичного протоколу та етикету, уміння вести дипломатичне та ділове листування (українською та іноземними мовами).

Програмні результати навчання:

знати: стратегії усного послідовного перекладу, понятійно-термінологічний апарат дисципліни, парадигматики дипломатичних переговорів, конференцій, зустрічей тощо; типологію, структурно-цільову специфіку форматів дипломатичного спілкування, договірно-правових документів, що ухвалюються, алгоритми їх усного перекладу; функціональну систему перекладу;

уміти: застосовувати фахову та лінгвістичну компетенцію для забезпечення перекладацького супроводу міжнародної дипломатичної комунікації; виконувати адекватний усний послідовний переклад з англійської мови на українську та навпаки процесуального аспекту міжнародних дипломатичних контактів з використанням системи універсального перекладацького скоропису; застосовувати в перекладацькій діяльності міжнародні та національні стандарти усного перекладу; визначати та аналізувати

стратегії та інструментарій перекладу дипломатичних переговорів, конференцій та зустрічей;

володіти: інструментарієм усного послідовного перекладу, що забезпечує адекватне відтворення сутнісних та прагматичних характеристик міжнародних переговорів, конференцій, візитів, бесід тощо; навичками адекватного усного перекладу з англійської мови та навпаки з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проектів.

Змістове наповнення навчальної дисципліни:

Зміст і структура курсу «Переклад дипломатичних переговорів, конференцій та зустрічей»

Функціональна система перекладу міжнародно-правової документації. Трансформаційна модель перекладу. Функціональна структура. Поняття перекладацької трансформації. Перекладацькі стратегії дипломатичних переговорів.

Лексико-семантичні та граматичні трансформації при перекладі міжнародних конференцій. Поняття перекладацької трансформації. Лексичні трансформації. Граматичні трансформації.

Фахові компетентності перекладача дипломатичних переговорів, конференцій та зустрічей. Комбінація мов. Види компетентностей перекладача. Фонові знання перекладача. Мова оригіналу. Мова перекладу.

Переклад дипломатичних переговорів. Переклад політичних новин та інтерв'ю. Вправи на трансформації. Особливості перекладу дипломатичних переговорів. Політична лексика в перекладі. Застосування трансформацій в процесі перекладу суспільно-політичних текстів.

Абзацно-фразовий переклад в контексті перекладу міжнародних зустрічей. Переклад з аркуша (з іноземної мови). Особливості абзацно-фразового перекладу. Труднощі абзацно-фразового перекладу. Алгоритми перекладу з аркуша.

Переклад міжнародних візитів та дискусій.

Специфіка перекладу міжнародних візитів та дискусій. Термінологічний апарат. Перекладацька діяльність під час міжнародних переговорів та дискусій.

Семантична та синтаксична надмірність усного повідомлення на міжнародних переговорах. Роль семантичної надмірності в усному послідовному перекладі міжнародних переговорів. Засоби усунення лексико-семантичної надмірності при пререклад дипломатичних переговорів.

Лексико-семантична, синтаксична компресія та експансія. Компресія при передачі усних повідомлень на міжнародних багатосторонніх переговорах. Поняття компресії та експансії в перекладі дипломатичних переговорів. Види компресії та експансії.

Універсальний перекладацький скорочення та його застосування при послідовному перекладі під час міжнародних зустрічей та конференцій. Система перекладацьких нотаток. Основи перекладацького скорочення при послідовному перекладі під час міжнародних зустрічей та конференцій.

Інваріант та варіативність перекладу. Поняття інваріанту при перекладі міжнародно-правової документації. Поняття інваріанту. Варіативність перекладу як перекладацьке явище.

Прагматична адаптація перекладу. Стратегії застосування прагматичної адаптації при перекладі дипломатичних переговорів та міжнародних конференцій. Прагматичні аспекти перекладу. Прагматична адаптація та її види. Проблеми еквівалентності й адекватності при перекладі дипломатичних переговорів та міжнародних конференцій.

Переклад міжнародних конференцій, зустрічей. Особливості перекладу міжнародних конференцій, зустрічей. Усний переклад на конференціях, презентаціях та ділових переговорах.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 4 кредити ECTS, загальний обсяг 120 годин, у тому числі 60 годин аудиторних практичних занять і 48 годин самостійної та 12 годин індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: залік.

Викладач – Лавриненко Олександр Олександрович, кан.філ.наук, доцент кафедри германських мов та перекладу.